

TITEL II. — Kapitaaluitgaven

(In miljoenen frank)

| Art. | Teksten | Bijkredieten lopend jaar | Verminderingen | Bijkredieten vorige jaren |
|---|--|-----------------------------|----------------|------------------------------|
| SECTOR ONDERWIJS EN OPLEIDING | | | | |
| SECTIE 83. — Kunstonderwijs en -opleiding | | | | |
| HOOFDSTUK VI. — Vermogensoverdrachten binnen de overheidssector | | | | |
| Vermogensoverdrachten aan provinciën, gemeenten en daarmee gelijkgestelde instellingen | | | | |
| 63.01 | Uitrustingstoelagen voor het gesubsidieerd officieel kunstonderwijs : | — | 1,1 | — |
| | 13. Brussels gewest | — | 1,1 | — |
| | Totalen voor hoofdstuk VI | — | 1,1 | — |
| | Totalen voor sectie 83. — Kunstonderwijs en -opleiding : | — | 1,1 | — |
| | 13. Brussels gewest | — | 1,1 | — |
| | Totalen voor de sector onderwijs en opleiding : | — | 1,1 | — |
| | 13. Brussels gewest | — | 1,1 | — |
| | Totalen voor Deel II. — Kredieten die niet bestemd zijn voor de verwezenlijking van het investeringsprogramma : | 175,1 | 28,6 | 16,8 |
| | Totalen voor Titel II. — Kapitaaluitgaven (Deel I + Deel II) : | 175,1 | 28,6 | 16,8 |
| | Niet gesplitste kredieten | 177,1 | 173,8 | — |
| | Vastleggingskredieten | 66,0 | 116,6 | — |
| | Ordonnanceringskredieten | — | — | — |
| | Algemene totalen (Titel I + Titel II) van de begroting van de Franse Gemeenschap : | 453,7 | 376,2 | 106,6 |
| | Niet gesplitste kredieten | 177,1 | 173,8 | — |
| | Vastleggingskredieten | 66,0 | 116,6 | — |
| | Ordonnanceringskredieten | — | — | — |

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 87 — 222

26 JANVIER 1987. — Arrêté ministériel relatif à l'organisation du contentieux judiciaire du Ministère de la Région Wallonne — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement : Inspection générale de l'Eau et Service des Ressources du sous-sol

Le Ministre de la Région Wallonne pour l'Aménagement du Territoire, l'Eau et la Vie rurale,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment les articles 6 et 82 *in fine*;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 23 décembre 1985 fixant la répartition des compétences entre les Ministres membres de l'Exécutif;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 27 janvier 1982 modifié par l'arrêté de l'Exécutif du 23 décembre 1985 portant règlement du fonctionnement de l'Exécutif;

Vu l'arrêté de l'Exécutif du 22 avril 1982 modifié par celui du 23 décembre 1985 réglant la signature des actes de l'Exécutif,

Arrête :

Article 1er. Excepté devant le Conseil d'Etat, le contentieux des affaires relevant de l'Inspection générale de l'Eau et du Service des Ressources du sous-sol du Ministère de la Région Wallonne est confié :

sur le territoire des provinces de Liège et Namur, à Me Jules Malaise, avocat au barreau de Charleroi, dont le cabinet est établi à 6530 Thuin, route d'Anderlues 11,

et, sur le territoire de la province de Brabant, à Me Jean-Paul Coppée, avocat au barreau de Bruxelles, dont le cabinet est établi à 1080 Bruxelles, rue de Suisse 35,

portant le titre d'avocats du Ministère de la Région Wallonne.

En cette qualité, les avocats attitrés ont mandat pour représenter le Ministère de la Région Wallonne, Inspection générale de l'Eau et Service des Ressources du sous-sol, tant en demandant qu'en défendant, devant toute juridiction.

Art. 2. Les avocats attitrés peuvent également être chargés, par le Ministre, des contentieux pouvant survenir dans les services même du cabinet ministériel.

Art. 3. Le Ministre conserve la faculté de confier des affaires litigieuses, dans des cas spéciaux, à un avocat autre que celui attitré conformément à l'article 1er.

Si l'avocat doit se désister pour des raisons déontologiques, le Ministre peut désigner un des autres avocats attitrés.

Art. 4. Les avocats peuvent être consultés, pour des affaires non-litigieuses, par le Ministre, l'Inspecteur général de l'Eau et le Directeur général des Ressources naturelles, aussi souvent que ceux-ci l'estiment opportun.

S'il échet, la consultation des avocats sera réglée par un règlement général ou par des dispositions individuelles.

Les avocats peuvent aussi être chargés d'élaborer ou de participer à l'élaboration de la réglementation en matière de politique de l'eau.

Ces missions peuvent faire l'objet d'une convention particulière dans le cadre de l'abonnement et sans qu'il y ait révision du montant de celui-ci.

Art. 5. Les avocats assurent la défense des affaires contentieuses jusqu'à leur terme — en ce compris la récupération des indemnités, frais et dépens — quel que soit le degré de juridiction auquel elles sont déferées, sauf lorsque l'intervention d'un avocat près de la Cour de Cassation est légalement requise, auquel cas le dossier est transmis à l'avocat de cassation désigné par le Ministre.

En cas de cassation de l'arrêt et renvoi par la Cour de Cassation devant une autre Cour d'appel, le dossier est à nouveau confié à l'avocat qui le traitait auparavant.

Art. 6. Les avocats sont rémunérés par un abonnement annuel dont le montant est fixé pour chacun à 250 000 francs, payables par tranches trimestrielles.

Il est rattaché à l'indice des prix à la consommation et varie à chaque augmentation ou diminution d'au moins cinq pour cent dudit indice.

Le montant de l'abonnement peut être réduit de moitié chaque année si le nombre de litiges ou de consultations confiés à un avocat est inférieur à cinq.

Art. 7. Les avocats sont indemnisés de leurs frais de déplacement d'après le tarif officiel de l'Administration, lorsque leurs devoirs de services occasionnent un déplacement en dehors de l'arrondissement judiciaire où est établi le siège de leur cabinet; le Ministre détermine par assimilation, les classes du tarif dans lesquelles ils sont rangés.

Art. 8. En cas d'insuffisance constatée de l'abonnement d'un avocat attitré, eu égard au nombre d'affaires dont il a eu à s'occuper, à leur importance et aux devoirs accomplis en l'occurrence, le Ministre peut, dans les limites des crédits budgétaires, lui allouer un supplément extraordinaire annuel d'honoraires.

Art. 9. Les avocats bénéficient, en plus de leur abonnement annuel, des indemnités de procédure, pour autant et dans la mesure qu'elles soient recouvrables à charges de la partie adverse.

Le décompte ne peut être fait que lorsqu'une affaire est définitivement terminée et après compensation éventuelle en cas de litige.

Les avocats sont chargés par le Ministre de recouvrer eux-mêmes à charge des parties succombantes lesdites indemnités.

Art. 10. La mission des avocats du Ministère de la Région Wallonne prend fin d'office le premier jour du mois suivant celui au cours duquel ils atteignent l'âge de 65 ans.

Art. 11. Les avocats du Ministère de la Région Wallonne ne sont point considérés comme des fonctionnaires faisant partie de l'Administration générale dans le sens de la loi sur les pensions.

Art. 12. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 26 janvier 1987.

A. LIENARD

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 87 — 222

26. JANUAR 1987. — Ministerialerlass über die Organisation der Prozessangelegenheiten des Ministeriums der Wallonischen Region — Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt : Generalinspektion für Wasser und Dienst für Bodenschätze

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 6 und des Endes von Artikel 82;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 23. Dezember 1985 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister, Mitglieder der Exekutive;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 27. Januar 1982 zur Regelung der Arbeitsweise der Exekutive, abgeändert durch den Erlass der Exekutive vom 23. Dezember 1985;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 22. April 1982 zur Regelung der Unterzeichnung der Urkunden der Exekutive, abgeändert durch den Erlass der Exekutive vom 23. Dezember 1985,

Beschliesst der Minister der Wallonischen Region für Raumordnung, Wasser und Landleben :

Artikel 1. Ausser vor dem Staatsrat werden die Prozessangelegenheiten, für die die Generalinspektion für Wasser und der Dienst für Bodenschätze des Ministeriums der Wallonischen Region zuständig sind, folgenden Personen in ihrer Eigenschaft als Rechtsanwälte des Ministeriums der Wallonischen Region anvertraut :

Herrn Jules Malaise, Rechtsanwalt in Charleroi, dessen Praxis in 6530 Thuin, route d'Anderlues 11, liegt, für die Provinzen Lüttich und Namür;

und Herrn Jean-Paul Coppée, Rechtsanwalt in Brüssel, dessen Praxis in 1060 Brüssel, rue de Suisse 35, liegt, für die Provinz Brabant.

In dieser Eigenschaft haben die ständigen Rechtsanwälte den Auftrag, das Ministerium der Wallonischen Region, Generalinspektion für Wasser und Dienst für Bodenschätze, sowohl bei Klagen als auch bei Verteidigungen vor jedem Gericht zu vertreten.

Art. 2. Die ständigen Rechtsanwälte können ebenfalls vom Minister mit der Verteidigung von Streitfragen, die in den Dienststellen selbst des Kabinetts des Ministers auftreten können, beauftragt werden.

Art. 3. In besonderen Fällen behält der Minister die Möglichkeit, einem anderen Rechtsanwalt als demjenigen, der gemäss Artikel 1 beauftragt worden ist, strittige Angelegenheiten anzuvertrauen.

Wenn der Rechtsanwalt aus Gründen der Deontologie verzichten muss, kann der Minister einen der anderen ständigen Rechtsanwälte bestellen.

Art. 4. Für nicht strittige Angelegenheiten können die Rechtsanwälte von dem Minister, dem Generalinspektor für Wasser und dem Generaldirektor der Natürschätze zu Rate gezogen werden, sooft diese es für angebracht halten.

Diese Hinzuziehung der Rechtsanwälte wird gegebenenfalls durch eine allgemeine Verordnung oder durch individuelle Bestimmungen geregelt.

Die Rechtsanwälte können ebenfalls mit der Ausarbeitung oder mit der Beteiligung an der Ausarbeitung der Regelung in Sachen Wasserpolitik beauftragt werden.

Diese Aufgaben können, im Rahmen des Abonnements und ohne dass dessen Betrag neu festgesetzt wird, den Gegenstand eines Sonderabkommens bilden.

Art. 5. Die Rechtsanwälte übernehmen die Verteidigung der Streitsachen bis zu ihrem Abschluss — die Beitreibung der Vergütungen, Unkosten und Gerichtskosten eingeschlossen — ganz gleich vor welche Instanz sie gebracht werden, ausser wenn das Eingreifen eines Rechtsanwaltes beim Kassationshof laut Gesetz erforderlich ist. In diesem Fall wird die Akte an den vom Minister bestellten Rechtsanwalt beim Kassationshof weitergeleitet.

Wenn die Entscheidung aufgehoben und vom Kassationshof an einen anderen Appellationshof verwiesen wird, wird die Akte wiederum dem Rechtsanwalt anvertraut, der sie vorher bearbeitete.

Art. 6. Die Rechtsanwälte werden aufgrund eines Jahresabonnements entlohnt, dessen Betrag für jeden auf 250 000 BF festgesetzt und in dreimonatlichen Raten ausbezahlt wird.

Er ist an den Index der Verbraucherpreise gebunden und schwankt bei jeder Erhöhung oder Verringerung von mindestens fünf Prozent des vorgenannten Indexes.

Der Abonnementsbetrag kann jedes Jahr um die Hälfte gekürzt werden, wenn dem Rechtsanwalt weniger als fünf Streitfälle oder Beratungen anvertraut worden sind.

Art. 7. Den Rechtsanwälten werden die Fahrtkosten gemäss dem offiziellen Tarif der Verwaltung vergütet, wenn sie sich aufgrund ihrer Dienstpflichten ausserhalb des Gerichtsbezirks ihrer Praxis begeben müssen; des Minister bestimmt durch Gleichstellung die Tarifstufen, in die sie eingeordnet werden.

Art. 8. Wenn sich das Abonnement eines ständigen Rechtsanwalts im Hinblick auf die Anzahl der von ihm behandelten Angelegenheiten, ihr Ausmass und die Pflichten als ungenügend erweist, kann der Minister ihm im Rahmen der Haushaltsmittel einen aussergewöhnlichen jährlichen Honorarzuschlag gewähren.

Art. 9. Zusätzlich zu dem Jahresabonnement erhalten die Rechtsanwälte Prozessvergütungen, sofern und in dem Masse, wie diese zu Lasten der Gegenpartei gehen.

Die Abrechnung kann erst erfolgen, nachdem die Angelegenheit endgültig abgeschlossen und im Falle eines Streites ein eventueller Ausgleich vorgenommen worden ist.

Die Rechtsanwälte werden vom Minister beauftragt, diese Vergütungen selbst und zu Lasten der verliedenden Partei einzuziehen.

Art. 10. Der Auftrag der Rechtsanwälte des Ministeriums der Wallonischen Region nimmt von Rechts wegen ein Ende am ersten Tag des Monats nach demjenigen, in dem sie das Alter vom 65 Jahren erreichen.

Art. 11. Die Rechtsanwälte des Ministeriums der Wallonischen Region werden keineswegs als Beamte der allgemeinen Verwaltung im Sinne des Gesetzes über die Pensionen betrachtet.

Art. 12. Vorliegender Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 26. Januar 1987.

A. LIENARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 87 — 222

26 JANUARI 1987. — Ministerieel besluit houdende organisatie van de dienst juridische geschillen van het Ministerie van het Waalse Gewest — Algemene Directie Natuurlijke Hulpbronnen en Leefmilieu : Algemene Inspectie voor Water en Dienst voor Ondergrondse Hulpbronnen

De Minister van het Waalse Gewest voor Ruimtelijke Ordening, Water en Landelijk Leven,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op de artikelen 6 en 82 *in fine*;

Gelet op het besluit van de Executieve van 23 december 1985 houdende vaststelling van de verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers, leden van de Executieve;

Gelet op het besluit van de Executieve van 27 januari 1982, gewijzigd bij het besluit van de Executieve van 23 december 1985 houdende regeling van de werking van de Executieve;

Gelet op het besluit van de Executieve van 22 april 1982, gewijzigd bij het besluit van de Executieve van 23 december 1985 houdende regeling van de ondertekening van de akten van de Executieve,

Besluit :

Artikel 1. Uitgezonderd voor de Raad van State, worden de betwiste zaken die tot de bevoegdheden van de Algemene Inspectie voor Water en van de Dienst voor Ondergrondse Hulpbronnen van het Ministerie van het Waalse Gewest behoren, toevertrouwd :

aan de heer Jules Malaise, advocaat bij de balie van Charleroi, kantoor houdende te 6530 Thuin, route d'Anderlues 11, op het gebied van de provincies Luik en Namen,

en aan de heer Jean-Paul Coppée, advocaat bij de balie van Brussel, kantoor houdende te 1000 Brussel, rue de Suisse 35, op het gebied van de provincie Brabant,

die de titel van advocaten van het Ministerie van het Waalse Gewest voeren.

In die hoedanigheid zijn de advocaten gemandateerd om het Ministerie van het Waalse Gewest, Algemene Inspectie van Water en Dienst voor Ondergrondse Hulpbronnen hetzij als eiser, hetzij als verweerder voor elk rechtscollege te vertegenwoordigen.

Art. 2. De aangestelde advocaten kunnen eveneens door de Minister ermee-belast worden de verdediging op zich te nemen wanneer geschillen in de dienst zelf van het ministerieel kabinet voorkomen.

Art. 3. De Minister behoudt in bijzondere gevallen de mogelijkheid betwiste zaken toe te vertrouwen aan een andere advocaat dan wie welke overeenkomstig artikel 1 is aangesteld.

Indien de advocaat zich om deontologische redenen moet terugtrekken, kan de Minister één van de andere aangestelde advocaten aanwijzen.

Art. 4. De advocaten kunnen voor niet-betwiste zaken geraadpleegd worden door de Minister, de Algemene Inspecteur voor Water en de Algemene Directeur voor Natuurlijke Hulpbronnen zo vaak zij het nodig achten.

In voorkomend geval zal de raadpleging van de advocaten geregeld worden bij wege van een algemeen reglement of van afzonderlijke bepalingen.

De advocaten kunnen ook belast worden met het opstellen van reglementering inzake waterbeleid of er aan mede te werken.

Deze opdrachten kunnen het voorwerp zijn van een bijzondere overeenkomst in het kader van het abonnement zonder herziening van het bedrag ervan.

Art. 5. De advocaten staan in voor de verdediging van de betwiste zaken tot aan de afhandeling ervan — met inbegrip van de teruggeving van vergoedingen, kosten en gerechtskosten — ongeacht het rechtscollege waarnaar zij verwezen worden, behalve wanneer het optreden van een advocaat bij het Hof van Cassatie wettelijk vereist is. In dit geval wordt het dossier overgezonden aan de door de Minister aangewezen cassatieadvocaat.

Als het arrest verbroken wordt en de zaak door het Hof van Cassatie naar een ander Hof van beroep wordt verwezen, wordt het dossier opnieuw toevertrouwd aan de advocaat die het voorheen behandelde.

Art. 6. De advocaten worden bezoldigd op basis van een jaarlijks abonnement dat voor elk 250 000 frank bedraagt, het bedrag wordt per driemaandelijke stortingen uitbetaald. Het wordt gekoppeld aan het indexcijfer en wordt aangepast bij elke stijging of daling van minstens 5 pct. van het indexcijfer.

Het bedrag van het abonnement kan met de helft verminderd worden voor elk jaar waarin het aantal aan de advocaat toevertrouwde geschillen of gevraagde raadplegingen minder dan vijf bedraagt.

Art. 7. De advocaten worden volgens het officiële tarief van de overheidsdiensten voor hun reiskosten vergoed, wanneer zij zich voor de behandeling van een zaak buiten het gerechtelijk arrondissement moeten verplaatsen waar hun kantoor gevestigd is; de Minister bepaalt op basis van gelijkstelling de tariefklasse waarin ze worden gerangschikt.

Art. 8. Wanneer wordt vastgesteld dat het abonnement van een aangestelde advocaat ontoereikend is, rekening houdend met het aantal zaken die hij heeft moeten behandelen, kan de Minister hem, binnen de perken van de begrotingskredieten, in een bijzondere overeenkomst een buitengewone jaarlijkse toeslag bij zijn honorarium toekennen.

Art. 9. De advocaten ontvangen naast hun jaarlijks abonnement procedurevergoedingen voor zover zij van de tegenpartij teruggevorderd kunnen worden.

De afrekening mag slechts gemaakt worden wanneer een zaak definitief beëindigd is en na eventuele compensatie in geval van geschil.

De advocaten worden door de Minister belast zelf die vergoedingen van de verliezende partijen terug te vorderen.

Art. 10. De opdracht van de advocaten van het Ministerie van het Waalse Gewest eindigt ambtshalve de eerste dag van de maand volgend op die gedurende welke zij de leeftijd van 65 jaar bereiken.

Art. 11. De advocaten van het Ministerie van het Waalse Gewest worden niet als ambtenaren van het algemeen bestuur beschouwd in de zin van de wet op de pensioenen.

Art. 12. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.
Brussel, 26 januari 1987.

A. LIENARD